

be brief contributions from Amina-Milgo Mahamoud, founding member and former director of Somaliland woman's umbrella organisation "Negaad," and by the director of the play and some of the participants in the project. To conclude, another panel will investigate the role of art as a vehicle for social and political change, through a discussion between include Mohamed Gees (Academy for Peace and Development, Somaliland), Ahmed Sheikh Jama (visiting artist) and Sheikh Mahamoud Shiekh Dalmar & Mohamed Aden (Vision Productions).



**An Evening with Gaariye:**  
**Friday 28th October**  
**6:00pm - 8:30pm**  
**Rich Mix : 35 - 47 Bethnal Green Road**  
**London, E1 6LA**  
**Fee: £10 (In English and Somali)**



This event, presented in association with the Poetry Translation Centre celebrates the work of Gaariye, one of the most internationally acclaimed Somali poets. On the night, Gaariye will present his work in Somali and W.N. Herbert will provide the English interpretation. The evening will conclude with Q&A session.



**Comedy night:**  
**Abdi Haybe 'Laanbad'**  
**Friday 28th October**  
**8:00pm - 10:30pm**  
**Fee: £10 (In Somali)**

This evening will feature the work of a popular Somali comedian from Sweden, Abdi Haybe 'Laanbad', who will perform alongside Jamal Ali Xusein. The evening will include with a discussion on the future of stand-up comedy, which has

featured very little in Somali culture. Tear-inducing laughter is guaranteed!



**The preservation of Heritage:**  
**Cabdiraxmaan Farah "Barwaaqo"**  
**Saturday 29th October**  
**2.00pm - 6.00pm**  
**Fee: £10**

This event will begin with a conversation with Saada Mire, an archaeologist. Followed by an introduction by Rashid Sheikh Abdillahi 'Gadhwayne' on the preservation of oral traditions for future generations, the afternoon will also feature recitations by visiting arts such as Jama Kadiye, Hure Ibrahim Warsame 'Walanwal' and London based poets. The King of Lute, Mr Hudaydi, will conclude the event.



**Redsea Book presentations**  
**Jama Musee Jama**  
**Saturday 29th October**  
**6.00pm - 10.00pm**  
**FREE**



Mahamed Daahir Afrah will introduce this literary event, which launches a series of new books published and distributed by Ponte Invisible and various new publications by Somali writers. The event is an opportunity to browse and purchase these and a vast range of Somali books. We will also launch 'Shufbeel' a collection of essays by Saed Jama and



'Baqaya-Rogad' (Somersault) by Abdirahman Yusuf Arten a short volume including three plays by the same author, "Diiwaanka qosolka" by Jamaal Ali Hussien, "Taariikhdiil Andalus" by Abdalle Osman Shafey and "Hal-bixinta ereyga Kombiyuuterka" by Cabdiraxmaan F "Barwaaqo". Many other authors will also present their books throughout the day.



**Live Music Evening:**  
**Sunday 30th October**  
**6.00pm - 10.00pm**  
**Fee: £10**

Somali Week Festival 2011 will conclude with an evening of live music performed by the renowned musician Abdinasir Ma'alin Aydid, and by Abdi Haybe Laanbad and Sahra Ahmed.



**If you would like to obtain your discounted weekly pass for £30, volunteer for Somali Week Festival 2011, or have a stall at the festival, please email [ayan\\_mahamoud@kayd.org](mailto:ayan_mahamoud@kayd.org) or call 07903712949. For full program of the event visit [www.kayd.org](http://www.kayd.org) or [redsea-online.com](http://redsea-online.com)**

Supported by:



# Kayd Somali Arts and Culture Presents Somali Week Festival

Saturday 22nd - Sunday 30th October  
 Oxford House, Derbyshire Street  
 London E2 6HG

# 2011



In Collaboration with

## SOMALI WEEK FESTIVAL 2011

Kayd Somali Arts and Culture, in collaboration with Redsea-online Cultural Foundation and other partners, are proud to present the annual Somali Week Festival. The festival, an integral part of the Black History Month celebrations, will run from Saturday 22nd to Sunday 30th October 2011 in London. The festival offers the best of Somali arts and culture, both old and new, presenting a mix of events including poetry, literature, music and panel discussions.

### Launch: Poetry, discussion & book presentation

**Saturday 22nd October**

**6:00pm-10:00pm**

**Fee: £10** (In Somali and English)



This year's festival will be introduced by Sarah Maguire, Director of the Poetry Translation Centre. Her discussion of the 'Translation' theme will be followed by a presentation by Dr Mpalive-Hangson, reader in English and Humanities at Birkbeck University. Mahamed Haashi Dhama 'Gaariye' will then launch SWF 2011 alongside other visiting artists such as Kadiye, Saado Abdi and Ahmed Sheikh Jama. On this day we will be launching a short edited volume, which pays tribute to the work of Musa Ismail Galaal and his contribution to Somali literature and translation.



### Somali Wisdom by Dr Georgi Kapchits Chaired By Martin Orwin

**Sunday 23rd October**

**6.00pm – 10.00pm**

**Fee: £10** (In Somali and English)

Dr Georgi Kapchits will discuss the importance of translating Somali literature into other languages and raising awareness of Somali literary arts amongst international audiences. Dr Kapchits will also read from his book 'Hikmadda Soomaalida' (Somali Wisdom), a collection of translated Somali proverbs. This discussion will be followed by a performance by Aar Maanta, a contemporary popular Somali band.

### Anglo-Somali Society Event

**Monday 24th October**

**6.00pm -7:30pm**

**Fee: £2 at the door** (In English)



This event, organised by the Anglo-Somali Society will feature a talk by Osman Abshir Egal on RAAD Somali-British Heritage Project, which employs Somali artefacts and material culture to raise awareness, amongst youngsters, of the Somali community in the UK. On this day the Society will also terminate its appeal to raise funds for the Alfarus Relief Organisation (AFRO), which works with famine victims in the Somali town of Doble near the Kenyan border. Ahmed Abdi will describe his recent visit to Doble.



### Conversation with Amin Amir & performance by Maryan Mursal

**Monday 24th October**

**8.00pm – 10.00pm**

**Fee: £10**

Amin Amir will present his new satirical cartoon book and participate in a Q&A session. A renowned Somali painter, political cartoonist and visual artist from Mogadishu, Amin Amir, who is currently based in Canada, is best known for his satirical socio-political cartoons. His presentation will be followed by a performance by Maryan Mursal who is one of the most famous Somali female vocalists.

### Bringing World Literature to Somali readers

**Tuesday 25th October**

**6.00pm-10.00pm**

**Fee: £5** (In Somali)



Introduced by Ahmed Yusuf, this event will launch the Ponte Invisibile (redsea-online.com) publication of a new edition of George Orwell's 'Animal Farm'

translated into Somali by the late Mohamed Yusuf Artan. A newly published book containing the Somali translations of Chekhov's short stories by Saed Hussein Jama, a prolific Somali writer, and by Mohamed Alto and Rashiid Sheikh Abdillaahi, will also be presented. Finally, we will launch 'Mahdi,' - a fictional story by Jama Musse Jama – as the first Somali audio book. This will provide a newly innovative way for Somali speakers to engage with and access literary works. The day will conclude with Jama Kadiye's recitations of 'Saar' poetry and with the notes of the great Abdinasiir.



### Council of Somali Organisations Event

**Wednesday 26th October**

**2.00pm – 6.00pm**

**Fee: Free** (In English)

The Council of Somali Organisations is holding the first of a series of networking events to promote partnership work between Somali Organisations, and to address the key policy challenges affecting the Somali community in the UK. The session will address how Somali Organisations can participate in and benefit from this initiative, and to discuss funding opportunities and challenges pertinent to Somali organisations in London. The event will include:

- A Presentation by Omer Ahmed -Director of the Council of Somali Organisations (CSO) including an introduction to the work of CSO and a presentation by its staff and trustees on organisational development, policy and campaign work in which Somali organisations can participate.
- A Presentation by United Nations officials UNDP & IOM on harnessing the expertise of the UK based Somali Diaspora.
- A Presentation by the Foreign & Commonwealth Office to discuss their work with and the role of the Somali Diaspora in the UK. Establishment of regular Somali liaison and seminar programme.

### Women's Evening

**Wednesday 26th October**

**6.00pm-10.00pm**

**Fee: £10** (In English and Somali)



This evening will celebrate the contributions of women and particularly the role of female artists in Somali peace and development. Saado Abdi Amarre, a visiting artist from Somaliland will share some of her emotionally charged poems in Somali alongside Sarah Maguire, who will provide the translation into English. A discussion panel will follow, chaired by Nadifa Mahamed, author of Black Mamba Boy including Amina Mahamoud, founding member and former director of Somaliland woman's umbrella organisation "Negaad," Suad Armiye, Chair of Somaliland Society UK, and Idil Osman, co-author of Somalia to Europe: Stories from the Somali Diaspora and Europe.



### An evening of theatre and debate

**Thursday 27th October**

**6.00pm – 10.00pm**

This event is organised in partnership with OSCA Somali Community Organisation and will begin with the theatrical performance Muted Cry, a powerful play that seeks to highlight the realities of Female Genital Mutilation (FGM). The plot revolves around the life of Hodon who has undergone the practice of FGM, and reveals the devastating consequences of this practice for herself and her parents. The play is based on information and testimonies gathered from women participating in the project 'Community Against FGM' and is written by Abdirahman Yusuf Artan, a playwright and director renowned for addressing social issues through drama.

A panel discussion, chaired by Idil Osman will follow and will explore the issues raised by the play and the role the community can play in challenging these issues. There will